

# 汉韩公文语篇的衔接与连贯对比研究

신근영\* ·李佳朋\*\*

## <目次>

|                           |                           |
|---------------------------|---------------------------|
| I. 问题的提出                  | IV. 汉韩公文语篇的非结构性衔接<br>方式对比 |
| II. 研究现状及研究方法             | V. 结论                     |
| III. 汉韩公文语篇的结构性衔接方<br>式对比 |                           |

## I. 问题的提出

语篇是超越句子这一句法单位的语言单位, 与语义、语音、文字、动作等基本单位共同构成语言。如果简单地说是“着火了!”, 尽管句式简单, 实则蕴涵着重要的语用信息, 因此也可以视为一个语篇。同时, 语篇也是实现沟通的基本语言单位, 作为语言学意义上的“语篇”通过具体的语篇内容而实现所涉及的参与者的交流。语篇研究的核心是探讨语篇是如果将松散的句子组织起来构成一个宏观的语言单位, 同时又是如何实现语篇在意义上的完整性, 这就涉及语篇语言学中两个关键概念——衔接与连贯。

根据张德禄(2012:20), Halliday&Hasan最早将“衔接”定义为“组成语篇的非结构性结构关系”, 并认为这些非结构关系的实质是语义关系, 因此语篇是一个语篇单位<sup>1)</sup>;同时认为指称、省略和替代、连接和词汇衔接等形式特征

\* 경희대학교 중국어학과 : 제1저자

\*\* 상해외국어대학교 한국어학과 : 공동저자

1) 引自张德禄(2012:20), 原文为“在《英语中的衔接》(Cohesion in English, 1976)

是可以表现衔接的衔接机制。Beaugrande&Dressler(1981), (김태옥·이현호译, 2008:6)曾就语篇应具备的特征提出了七种语篇特性。其中, 衔接性(cohesion)排在第一位。根据Beaugrande&Dressler, 衔接性是指“语篇的表层结构要素——即人们所看到或听到的实际语词——在构成连续体时相互关联的方式。表层结构要素根据语法形式及规则相互依存, 因此衔接性以这种语法依存关系为基础。”同时, 衔接性也与说话人在进行沟通交流时, 所表达的具有一定句法结构的语流连续性相关。为语流的连续性提供稳定性的支撑的手段就是所谓的“衔接性手段”。

“语篇连贯”的概念也是在Halliday&Hasan(1976)之后得到重视。根据Beaugrande&Dressler(1981)(김태옥·이현호译, 2008:128), “连贯性(coherence)”是指语篇语义的连续性(continuity of senses)。与这种语篇语义的连接相关, 表现为语篇实际语义之间的逻辑结构。이성만(2004)指出, 语篇的连贯性与主位推进模式关系十分密切。这种语篇的连贯性结构, 特别是语篇中出现概率较高的语义结构, 与该语篇的类型密切相关。根据Beaugrande&Dressler(1981)(김태옥·이현호译, 2008:278-279), 语篇类型可分为描写性(descriptive)语篇、叙述性(narrative)语篇、议论性(argumentative)语篇。

本文的研究对象为公文语篇, 是针对某一事项, 由发出者向接收者传递具体的信息, 以保证接受者充分获悉, 因此属于较为典型的描写性语篇。因此, 描写性语篇的描写性结构是其核心语义结构。尽管公文语篇的文章脉络大体相似, 基本采用相近的文章结构进行叙述, 但由于汉韩两国的社会、文化仍存在差异, 且语言的形式特征差异也较为明显, 因此笔者认为汉韩公文语篇的衔接和连贯方面仍旧存在一定的差异。因此, 从语篇语言学角度来分析公文语篇, 特别是从语篇性中最为核心和关键的衔接性和连贯性角度作为研究的出发点和落脚点, 可以有助于探讨汉韩公文语篇在进行信息传达方面所体现的共性及差异。以下将对汉韩公文语篇所体现的语义结构进行分析, 特别是将对汉韩公文语篇中实现语义结构衔接的衔接手段及其表现出的类型

(下称《衔接》)一书中, Halliday和Hasan(1976:7)明确把衔接定义为“哪些组成语篇的非结构性关系。它们, ……是语义关系, 语篇是一个语义单位。”

特征进行对比分析。

“公文”即“公务文书”的简称，一般是由上级机关向下级或其他有关部门针对特定公务事项进行传达的书面性文书。因此，公文语篇除表达语义内容的同时还承担一定的社会功能。具体来看，公文一般由行政机关、企事业单位各部门的相关人士、社会团体等从事公务活动及处理行政事务过程中，在传递信息时，所采用的规范化的、具有一定法律效力的媒介或工具。中国行政机关公文语篇大体可分为规定命令性、批复性、描写性、提议性、通知性公文等<sup>2)</sup>。一般文书即除上述五类文书以外的所有公文。韩国的指示文书与中国的通知性公文具有相同的性质、目的及功能，包括训令、指示、惯例、每日命令等，为便于叙述，以下将统称为“通知性公文”。汉韩通知性公文如下表所示<sup>3)</sup>。

〈表 1〉汉韩通知性公文分类表

|       | 中国                     | 韩国            |
|-------|------------------------|---------------|
| 通知性公文 | 通知、转发、批转、发布性文件、会议通知、任免 | 指示、训令、惯例、每日命令 |

本文的研究对象为通知性公文，在研究中国公文时主要采用“通知”，韩国公文主要采用“안내”和“알림”等。本文所搜集的语料为2017年至2020年汉韩通知性公文各11篇(共22篇)。中国公文全部引自中华人民共和国中央人民

- 2) 其中，规定命令性公文包括命令、决议、决定、意见等；批复性公文包括批复、报告等；描写性公文包括会议纪要等；提议性公文包括函、议案等；通知性公文包括通知、转发、批转、发布性文件、会议通知、任免等。韩国公文大体可分为法规性文书、指示性文书、公告文书、备案文件、民愿文书、一般性文书等。法规性文书包括宪法、法律、总统令、总理令、部长令、条例、规则等；公告文书包括告示、公告等；备案文件是行政机关对一些事项进行记录后，在机关内部进行备案并应用于实际业务的文书。民愿文书是指民愿人对行政机关提请许可、认可及处分等特定行为的文书，包括处理文书等；
- 3) 后文在分析中，若无特殊说明，“公文”也均指本文所研究的通知性公文。特此说明。

政府网站的公开通知；韩国公文全部引自大韩民国政府网站的公开“알림”及“안내”<sup>4)</sup>。

## II. 研究现状及研究方法

目前，已有不少学者针对语篇的衔接和连贯进行相关研究。大体上看，尽管各学者对语篇衔接和连贯的定义上存在细微差别，但大多数学者对语篇衔接和连贯的界定相对统一。但学者之间由于研究对象和研究方法的差异，对语篇衔接手段的分类等存在较大差异。以下将列举汉韩部分学者关于语篇衔接和连贯研究的一些主要观点。

### 1. 语篇衔接和连贯的界定及其关系

如前文所述，有关语篇衔接和连贯的界定在语篇研究中大体相近，即主要遵循语言的形式特征来探讨语篇的衔接。如：

김성경(2009:11)认为，衔接性是连接句子的表层语言性质；민주희(2010:1)也认为衔接表现的是语言表层结构体现的语法和词汇要素；이보라미·수과편본릉(2012:184)将“衔接”规定为语篇的表层连接模式，主要包括语法及词汇等语言要素；한국텍스트언어학회(2004:43)认为将语篇衔接界定为语篇表层结构上显现的语言微观语法的关联性，而语篇连贯是指语篇整体上所显现的宏观内容、语义上的关联性。이성만(2004:213)认为，语篇的连贯性与主位推进模式关系十分密切。这种语篇的连贯性结构，特别是语篇中出现概率较高的语义结构，与该语篇的类型密切相关。

张德禄(2012, 2018)中均较为详细地介绍了衔接、连贯等相关定义，并深入探讨了语篇衔接和连贯之间的关系。如上文所述，张德禄(2012)援引Halliday、Hasan等学者关于“衔接”的定义及衔接机制的相关叙述，并指出最

---

4) 本文所分析的语料为通知的正文，不包括其附录或附件。特此说明。

初定义的衔接关系只局限在句子或小句之间所建立起来的意义关系。而随着衔接研究的发展,更多学者认为,衔接关系不一定只出现在句子和句子之间,既然语篇的段落和段落之间、乃至整个语篇等作为语篇连贯的一个部分,也都是以线性方式进行推进,那么也应该存在相应的衔接机制。因此,Halliday&Hasan(1985/1989)也完善自己的理论,提出了语篇结构之间的衔接,如平行结构、主位结构和信息结构等,都应被纳入到语篇衔接的研究范围。此后,“语篇衔接的范围就冲破了只在语篇的微观线性关系之内的局限”(张德禄,2012:36)。

“语篇连贯”的概念也是既Halliday、Hasan的研究之后得到重视。van Dijk(1977)将连贯看成一个语义概念,并认为“连贯不仅是线性的、顺序性的,也是层级性的;不仅有微观结构,还有宏观结构”。Widdowson第一个把“连贯”概念置入一个理论框架中,将其放在语用层面解读,并将衔接和连贯的关系分别看作命题之间的线性关系和言语行为之外的关系。이삼형(1999)认为,语篇连贯是指组成语篇的各个句子进行有机结合,构成了语义上的统一体。Brown&Yule(1983)基于人类交流时的情景、语境解读连贯,认为语篇连贯是人类交流的前提假设,因此“决定语篇连贯的条件是在语言外,包括语境的一般特征、话语结构的规则、交际功能、一般的社会文化知识和推测等”(张德禄,2012)。目前为止,“连贯仍然是一个有争议的概念”,整体上来看,可以将“连贯”归纳为广义的语义概念,“包括van Dijk的语义概念和Widdowson的语用概念”(张德禄,2012:156-157)。

有关语篇衔接和连贯的关系,如张德禄(2012:157)指出,“衔接是语篇的不同成分和部分之间比较具体的语义联系”,而“连贯是语篇的衔接机制在情景语境中产生的总体效能”,二者相辅相成,联系紧密。衔接主要通过语言的形式特征来体现<sup>5)</sup>,衔接机制最典型的形式特征即包括了语法、词汇和音系等语言内部的若干层面;而如果语篇在各个维度(内部和外部、线性和层级、显性和隐性等)都达到衔接时,那么语篇也实现了“连贯”这一属性,因为此时的

5) 此外也会有非显性的形式特征,包括外指衔接机制、语篇成分空缺等。

语篇是一个意义整体。张德禄(2012:157)认为,“当这个‘意义整体’与情景语境相关时,语篇就是连贯的”。但归根结底,情景语境等语外信息仍旧是基于语言形式的,没有语言形式的组织、构架及推进,首先便无法实现意义的整合,那就更不能谈及情景语境等语外因素。此外,情景语境是一个较为虚化的概念,基于具体的社会文化背景、交际双方的背景知识等,无法进行量化研究,且具有很强的主观性。因此,语篇的研究终究还是要回归形式本身,语篇的衔接机制分析成为了研究语篇连贯的必要组成部分。而事实上,“从形式特征来研究语篇连贯的唯一途径是通过语篇的衔接机制”(张德禄,2012:145)。因此,这也成为了本文成立的前提,即通过汉韩公文语篇的衔接机制(结构性衔接机制主要依托主位推进模式;非结构性衔接机制主要通过指称、省略、替代、连接),进而探讨两种语言在实现公文语篇连贯的异同点。

## 2. 语篇的衔接机制

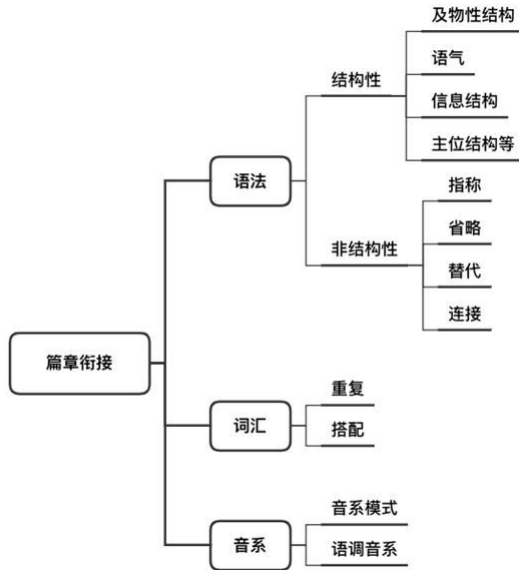
关于语篇的衔接机制(也即衔接的方式和手段),“在语言学界有广义与狭义之说。狭义的衔接方式研究仅限于非结构性词汇语法手段,指把语篇内各小句及以上单位联系起来的语言系统自身的形式,通常分为语法衔接手段和词汇衔接手段两大类”(刘辰诞、赵秀凤,2011:21)。

Halliday&Hasan(1976)最早对衔接手段进行了分类,认为指称(reference)、省略(ellipsis)和替代(substitution)、连接(conjunction)和词汇衔接(lexical cohesion)等五种形式特征是可以表现衔接的衔接机制。Beaugrande & Dressler(1981)认为,衔接在语法和词汇两个层面有所体现,其中语法层面的衔接通过替代、省略、并列结构、接续等体现;词汇层面的衔接主要通过词语的重复实现,如同一词语的重复使用、使用词语的上位概念等方式。고영근(1999)将衔接方式分为词素、语音、句法三个层面,在意义上依靠等价性的衔接手段,提出了显性照应关系和隐性照应关系。曁수진(2003)认为语篇衔接主要基于语言形式,并以此将语篇的衔接手段分为回指、部分回指、并列结构、替换、替代、省略、接续表达等。

此外, 根据不同语篇体裁, 部分学者也结合其研究对象提出了不同的衔接手段分类。如이성연(2005)对新闻广告语篇对衔接手段作以分析, 提出为实现语篇受众群体能够更有效地接受并记忆信息, 通过语篇的衔接手段来实现语篇的稳定性和经济性; 这些衔接手段包括回指、并列结构、替换、替代、省略等。홍경아(2006)也以广告语篇为研究对象, 探讨了语篇衔接的结构性手段, 主要包括反复(词汇反复、部分反复、并列结构)、省略、(照应(前文照应、后文照应)依据词汇象似性的照应、隐性照应)等; 其同样认为, 语篇衔接手段在实现广告信息的有效传递方面起到重要作用。김학수(2007)所分析的衔接手段主要包括转移(transition)、句子排列顺序(sentence order)、代词(pronoun)、语态(voice)、同义词(synonym)等五类。中国学者中, 较具代表性的研究成果, 如潘文国(1997/2002:340-350)对汉语、英语语篇的衔接手段进行对比分析, 主要集中在省略和替代两种方式中, 并由此从“形合”和“意合”角度分析了汉语和英语在使用省略和替代时的差异; 并结合Halliday&Hansan(1976)所提出的基于英语的语篇衔接手段, 提出了更贴合汉语的衔接手段分类, 即重复(使用相同词)、照应、替代、同义词、近义词、上位词及统称词等, 并得出汉语更倾向于使用“重复”, 而英语更多使用“替代”这一衔接手段。整体上, 语法及词汇层面的衔接手段中, 尽管众多学者由于研究对象、目的不同, 采用了不同的分类方式, 但整体上仍认同省略、替代、重复等均是典型的、且具有跨语言共性的衔接手段。

但除语法及词汇手段外, 很多学者也认同语篇结构及语篇衔接也起到很大作用。如许余龙(1992:238-254)从语义衔接和结构衔接两个层面确立了衔接理论框架, 并以此对汉语和英语语篇作以对比分析。语义层面的衔接手段即Halliday&Hasan所提出的五种衔接手段; 而结构层面的衔接手段包括信息结构、主述位结构、重复某一结构形式等。此外, 张德禄、黄国文、胡壮麟等学者都主张除非结构性语法手段和词汇衔接外, 语篇的其他结构性特征如及物性结构、语气、信息结构、主位结构等都属于衔接的范围, 称为结构性衔接手段, 与非结构性词汇语法衔接手段相对应。张德禄、刘汝山(2003:22)认为, 因为衔接概念是用来说明语篇的意义关系的, 所以在语篇中凸显语义

特征的所有特征都可以被视为是衔接的特征。因此，张德禄、刘汝山(2003:29)将语篇内部的衔接手段定义分类如下：



〈图 1〉语篇衔接手段(张德禄、刘汝山, 2003:29)

如上图所示，语篇衔接方式被分为语法、词汇、音系三个层面，并在各个语言单位层面细分衔接方式。

由于上述张德禄、刘汝山(2003)关于语篇衔接手段的分类体系较为完备，且受限于本文研究对象——公文语篇的特点，本文主要从语法层面对汉韩公文的衔接及连贯模式作以对比，因此本文将采用这一分类体系对汉韩公文语篇作以对比分析。具体来看：语法层面的衔接模式大体分为结构性衔接与非结构性衔接。结构性衔接还可以分为及物性结构、语气、信息结构、主位结构等，这些方式都是可以用来分析所有语篇中句子或小句的信息流如何层层推进展开，也即可以用来分析语义结构的框架。由于公文语体是书面语特征极其明显的语体，一般不用于口头表达；同时，为了传达信息的充分、有



效性, 公文语体在上下文结构分布方面具有鲜明特征。基于此, 本文将采用主位推进模式对汉韩公文进行分析。非结构性衔接主要包括指称、省略、替代及(逻辑)连接等。非结构性衔接要素作为体现语篇语义结构特征的方式, 在语篇语义的生成及信息传达方面, 通过与结构性衔接的相互作用, 共同实现语篇的连贯。

综上所述, 本文将以张德禄、刘汝山关于语篇衔接的相关分析框架为基础, 基于语法层面, 从结构性衔接和非结构性衔接两个层面对汉韩公文语篇的衔接方式及连贯性作以对比分析。

### Ⅲ. 汉韩公文语篇的结构性衔接方式对比

结构可以分为表层结构和深层结构。表层结构是看得见、听得着的外在语言形式, 深层结构是一些抽象的范畴。深层结构形式背后稳定的规律能反映表层结构形式上。这两者之间的关系, 既是转换生成的过程, 内在形式外化而成的稳定的规律。深层结构就是信息结构Halliday(1985)把信息界定为可以预测的已知信息和不可预测的未知信息之间相互作用的过程, 就是这个信息建构的结构。通常完整的语篇具备相对完整意义的信息结构, 这种相对完整意义的信息结构是包括上述的未知信息和已知信息相互交替发展的过程。这种由已知信息和未知信息组成的单位就是信息单位。信息的流动就是信息结构中已知信息先出现接着未知信息来阐述、说明已知信息, 然后在下一句中未知信息又成为已知信息, 这种已知信息未知信息相互交替的发展过程。

不少的学者分析语篇信息结构时, 采用Daneš提出的主位推进模式。主位推进模式理论侧重于以分析句子内主位和述位之间的关系, 从功能的角度来分析。本章分析微观信息结构的内在理据性时, 运用主位推进模式来探讨句子内主位和述信息推进的信息流动模式, 分析逻辑结构在组篇中的完整性。

### 1. 结构性衔接分析手段——主位推进模式理论框架

主位推进模式理论是由Daneš(1974)提出并由Daneš和Fries(1983)发展起来的，他们认为语篇的主位推进模式语篇的主位推进模式与语篇的连贯有关。一个连贯的语篇，其主位的推进程序是连续的。相关联的单位之间都要由相似的成分连接起来，主位推进才会是连续的。如果语篇缺乏这种连接，主位推进链就会中断，从而导致语篇衔接上的缺口，出现不连贯现象<sup>6)</sup>。张德禄(2012)在解释主位推进模式与连贯的关系中也提到：Daneš(1974)在其主位推进程序理论中，通过连接性来讨论连贯的概念。他强调在语篇组织中主位具有建设性作用，认为主位推进程序的连续性表现体现了语篇的连贯程度。主位推进程序是靠相似的语言单位之间的连接所体现的，如果这种连接出现空缺的话，主位推进程序就会出现不连续现象，进而造成语篇连贯的中断。主位推进程序虽然是语篇衔接的主要表现形式，但它只是众多衔接表现形式中的一种，而且其必须与情景语境相一致才能更有利于语篇的连贯。

胡曙中(2012)在《语篇语言学导论》中深入讨论了语篇中的信息类型及信息操作。信息操作的实质便是在将语篇信息进行整合，并将核心信息传达给读者。一般的操作是先提供已知信息，再引入未知信息，这种操作方式可以很好地用主位推进模式进行解释。最早提出信息结构理论的主述位结构特征是布拉格学派捷克语言学家Mathesius的研究，他的研究主要探讨了句子功能范畴层面，在语言交际中不同的范畴成分作用的异同，即“交际动态论”。他提出主位成分在交际的动态过程中有引出话题的作用，并且提出主位通常表示已知信息，述位通常表示未知信息。系统功能学派代表的Halliday接受了布拉格学派提出的这些术语概念，并在此基础上进行了不断修正。他在主位成分划分的方面提出了单项主位和复项主位的概念，这与布拉格学派提出的主位表示句子话题的观点不同。Halliday(2010)认为，“主位是一个大于话题

6) 刘辰诞、赵秀凤，《什么是语篇语言学》，上海：上海外语教育出版社，2011，58页。

的概念，主位不仅包含话题，而且包含不表示话题的其它成分”7)。主位推进指的是信息结构中一般述位对主位进行阐述、说明，然后在下一句中述位再成为主位，这种在前后句的主位和述位相互交替的发展过程中会发生的某种变化和联系。主位推进模式具有抽象概括性，所以可以反映语篇中连贯发展的方法以及信息分布的状况。

本文将语篇作为一种基本单位，试图探讨语篇意义结构是如何被有机连接的。同时，通过本文的分析，试图对比汉韩公文语篇的语义结构是如何展开，二者之间有何差异。而Daneš提出的主位推进模式是语篇连接的结构性分析中使用较为广泛的理论，其提出的五种主位推进模式也为本文进行汉韩公文语篇对比研究提供良好的理论支撑。Daneš分类出的五种主位推进模式分别为“线性推进模式(延续型)”“主位同一型推进模式(平行型)”“主位派生型模式(派生型)”“述位分裂型模式(集中型)”“主位跳跃型(跳跃型)”。五种类型的具体定义及相关模式如下：

(1) 线性推进模式

又称“延续型”推进模式。是指上句的述位部分成为下句的主位部分，依次推进，以线性方式实现句子之间的语义延续，故称为“线性推进模式”。线性推进模式的图式如下(T表示主位，R表示述位，数字编号依次推进，下同)：

|              |                                |
|--------------|--------------------------------|
| T1-R1        | 원숭이 엉덩이는 빨개(T1)<br>(猴子屁股红)     |
| T2(=R1)-R2   | 빨간(T1=R1) 것은 사과(R2)<br>(红的是苹果) |
| T3(=R2)-R3   | 사과는(T3=R2) 맛있어(R3)<br>(苹果好吃)   |
| ...          | ...                            |
| Tn(=Rn-1)-Rn |                                |

7) [英]韩礼德(Halliday, M.A.K)著, 《功能语法导论》, 彭宣维等译, 北京: 外语教学与研究出版社, 2010.

## (2) 主位同一型推进模式

又称“平行型”或“并列型”推进模式。该类型以主位成分反复出现为特征，即上句的主位仍旧充当下句的主位，但述位部分不进行反复而是进一步对主位成分进行说明。主位同一型推进模式的图式如下：

|       |  |
|-------|--|
| T1-R1 | 그 소년은(T1) 학교에서 집에 돌아왔다.(R1)<br>(那个少年从学校到家)       |
| T1-R2 | 첫 번째로 그는(T1) 밥을 먹었다.(R2)<br>(他先是吃了饭。)            |
| T1-R3 | 그 후로 그는(T1) 바로 축구를 하러 나갔다.(R3)<br>(然后他立刻出去踢足球了。) |
| ...   | ...  |
| T1-Rn |  |

## (3) 主位派生型推进模式

又称“派生型”推进模式。该类型推进模式主要由在上位的整个语篇主题下，连接多数下级主题的句子，进而展开语篇内容。主位派生型推进模式的图式如下：

|   |       |       |
|---|-------|-------|
|   | T     |       |
| T1-R1                                     | T2-R2 | T3-R3 |
| 대한민국(T)은 민주공화국이다.<br>(大韩民国是民主共和国。)        |       |       |
| 대한민국의 주권은(T1) 국민에게 있고,<br>(大韩民国的主权在人民手中，) |       |       |
| 모든 권력은(T2) 국민으로부터 나온다.<br>(一切权力来着人民。)     |       |       |

## (4) 述位分裂型推进模式

又称“集中型”推进模式。该类型的主要特征是上下句的述位成分相同，

但主位不断变化。换言之，对于相同的述位成分，不断地出现新的主位成分（也相当于句子的主题），以此推进语篇的意思表达。上文阐述的主位同一型推进模式是将句子的新信息不断赋予在句子的述位中；而与之相反，述位分裂型推进模式的新信息不断赋予在主位中，述位充当旧信息。

|                  |  |
|------------------|--|
| T1-R1            | 영수가(T1) 어제 지각을 했다.(R1)<br>(英秀昨天迟到了。)           |
| T2-R2(=R1)       | 철수는(T2) 오늘 지각을 했다.(R2=(R1))<br>(哲洙今天迟到了。)      |
| T3-R3(=R2=R1)    | 순희는(T3) 내일 지각할 것이다.(R3(=R2=R1))<br>(顺熙明天会迟到的。) |
| Tn-Rn(=R1=R2...) |  |

(5) 主位跳跃型推进模式

又称“跳跃型”推进模式。该类型涉及主位和述位的省略。由于语篇语义的连贯性，语篇的部分内容可以得到上下文的充分推理，因此可以被省略的情况。主位跳跃型推进模式的图式如下：

|       |  |
|-------|--|
| T1-R1 | 이번 여행을 터키로 갔다.<br>(这次去土耳其旅行。)                                    |
| ∅     | ∅ (생략)<br>(∅: 터키는 회교 국가이기 때문에 모슬렘 성당이 있다.)<br>(土耳其是回教国家，有穆斯林教堂。) |
| T2-R2 | 모슬렘 성당은 햇빛을 받아 반짝이고 있었다.<br>(穆斯林教堂在阳光的照耀下闪闪发光。)                  |

以上介绍了Daneš提出并发展的五种基本主位推进模式类型。本文将以上述五种类型为基本分类，对汉韩公文语篇的结构性衔接方式作以对比分析。

## 2. 汉韩公文语篇主位推进模式对比

如上文所述, Daneš提出了五种主位推进模式, 即“线性推进模式(延续型)”“主位同一型推进模式(平行型)”“主位派生型推进模式(派生型)”“述位分裂型推进模式(集中型)”“主位跳跃型推进模式(跳跃型)”。基于该理论框架, 以下将对汉韩公文语篇作以对比。本文从汉韩两国政府官方网站中各随机抽取11篇2017年至2020年间的政府公文, 并根据其完句标记、意思传达等要素拆分成句(其中, 中文语篇134句, 韩文语篇79句<sup>8)</sup>), 并依次对上下句之间的主位推进模式进行分析和统计。中文语篇的句子总量为134句, 但在实际统计中, 由于篇首句不具备相关衔接方式, 主要起到引起下文的作用, 因此需要排除11句, 即中文语篇实际统计句子数量为123篇, 占比为使用某种主位推进模式的句子数与参与实际统计句子数(即123句)的比值。韩文语篇统计操作方法相同。统计结果如下:

〈表 2〉汉韩公文语篇结构性衔接——主位推进模式类型统计

| 主位推进模式 | 线性    | 主位同一型 | 主位派生型  | 述位分裂型 | 主位跳跃型 | 句子总数 |
|--------|-------|-------|--------|-------|-------|------|
| 中国公文语篇 | 2     | 3     | 118    | 0     | 0     | 123  |
|        | 1.63% | 2.44% | 95.93% | 0     | 0     |      |
| 韩国公文语篇 | 1     | 1     | 63     | 3     | 0     | 68   |
|        | 1.47% | 1.47% | 92.64% | 4.41% | 0     |      |

如上表所示, 汉韩公文语篇中, 主位派生型推进模式均呈现压倒性优势, 即主位派生型推进模式可以说是汉韩公文语篇中最常采用的语篇衔接方式, 在上文引出一个新的话题作为大主位, 然后在后续成文中以大主位为核

8) 由于汉韩语言句法差异, 在相近内容量下所组合出的句子数量会呈现较大差异。但本文的研究对象为语篇, 主要考察语篇内容信息的衔接和连贯方式, 因此在保证语篇数目相同及内容体裁相近的前提下, 句子数量并不会对分析结果造成较大影响。特此说明。

心, 派生出与之语义相关联的小主位, 实现意思的衔接与连贯。可见, 汉韩语篇尽管在语言形式上有较大差异, 但由于公文语体具有共通的意图——国家或机关传达行政事务等方面的指示、精神——因此, 在语篇结构的铺排上(尤其是句子间语义关系的铺排上)会呈现一定的共性。此外, 两种语言的公文语篇中, 也会不同程度地使用线性、主位同一型、述位分裂型等主位推进模式, 具体使用的倾向性受限于两种语言的形态及句法特征。同时, 上表可见, 两种语言的公文语篇不采用主位跳跃型推进模式, 这大体是因为公文语体均为十分正式、用语十分规范的语体, 在内容传达上较为直接、简单, 而避免由读者进行联想和猜测的可能, 以防内容传达的缺失或无效, 因此主位跳跃型推进模式相比其他模式而言, 不太适合于公文语篇。为更好说明两种语言的公文语篇在主位推进模式的选择上有何共性和差异, 以下将分别举例说明。

1)

1. 《中华人民共和国环境保护税法》第二条(T1)规定, 在中华人民共和国领域和中华人民共和国管辖的其他海域, 直接向环境排放应税污染物的企业事业单位和其他生产经营者为环境保护税的纳税人, 应当依法缴纳环境保护税(R1)。
2. 为促进各地保护和改善环境、增加环境保护投入(T2), 国务院决定, 环境保护税全部作为地方收入(R2)。  
(国务院 《国务院关于环境保护税收入归属问题的通知》, 2017年12月22日)

例1)中, 前文的主位和述位成分均为在第二句中出現。但两句均围绕“环境保护税”这一共同主题展开叙述。其中, 第一句为第二句交代了“环境保护税”所制定的法律渊源(背景信息), 进而通过转换主位、述位成分, 引出有关该项税收的相关决议(前景信息), 因此是典型的主位派生型推进模式, 实现了语篇的衔接与连贯。

韩国公文语篇的情况如下: 根据统计, 11篇韩国公文语篇中, 使用主位派生型推进模式的有63句, 92.64占比%, 是极具倾向性使用的主位推进模

式。其次，采用线性推进模式的1句(占比1.47%)，使用述位分裂模式的3句(占比4.41%)，使用主位同一型模式的1句(占比1.47%)。更倾向于使用主位派生型推进模式的原因同样是因为其公文语体的特殊性，需要以较为简单、直接的推进模式传达信息。以下例子可以更好地体现这一特点：

2)

1. 시간제보육 사업의 발전을 위해 협조해 주시는 귀 기관에(T1) 감사드립니다.(R1)(感谢贵机构协助我们发展钟点式保育工作。)

2. 신종코로나바이러스의 확산으로 시간제보육 이용 감소 등이 예상되어 제공기관 인건비 및 운영비 지원기준을(T2) 아래와 같이 완화하여 적용하니, 시·도에서는 관할 시·군·구 및 시간제보육 제공기관·관리기관에 안내하여 주시기 바랍니다(R2).

(因新型冠状病毒的扩散，预计采用钟点式保育的人会减少，提供机构的人工费和运营费等的支援标准放宽如下所示，希望提供给市、道等管辖下的市·郡·区以及钟点式保育提供机构·管理机构参考。)

(韩国保健福祉部《신종코로나바이러스 감염증 관련 시간제 보육 제공기관 인건비 및 운영비 지원 기준 안내》,2020年2月3日)

(新型冠状病毒感染症相关钟点式保育提供机关人工费和运营费支援标准相关)

例2)中，前文中“시간제보육 사업의 발전을 위해 협조해 주시는 귀 기관에 감사드립니다.”一句的主位和述位均未在后句中出现。这是因为韩国公文有时会以感谢、问候等语句作为开篇，以一个单独的段落呈现；但其意义本身并不一定与后文的段落有较强的相关性，因此也未必显现出明显的连贯。尽管如此，由于前后文内容仍旧围绕共同的主题“신종코로나바이러스 감염증 관련 시간제 보육 제공기관 인건비 및 운영비 지원 기준 안내”而展开叙述，因此仍可判定为属于主位派生型推进模式，即在同一语篇主题下派生出下面的句子。

像上述主位派生型的语篇语义推进结构是由上位主位派生出的内容组成的句子。像这样构成的前后句子的主位和述位之间不存在关系，只是和上位主位有语义上的连接。从公文的特性上来说，其结构是将执行公务的内容进



行罗列作为推进, 这样的语义推进模式是十分普遍的。

综上, 汉韩公文语篇所倾向使用的主位派生型推进模式主要体现出两种语言在公文语体中的共性。但其他几类主位推进模式, 尽管使用倾向性较小, 但仍能从一定程度上反映出两种语言在组织公文语篇时的差异, 这种差异主要因为两种语言差异较明显的句法形态特征, 以下将举例说明:

3)

.....

S1: 经国务院(T1)批准, 现通知如下(R1):

S2: 一、国务院(T2=T1)同意调整湖南东洞庭湖、重庆金佛山、云南白马雪山和西藏珠穆朗玛峰国家级自然保护区的范围(R2)。

S3: 调整后(T3)保护区的面积、范围和功能分区等由环境保护部予以公布(R3)。

S4: 二、有关地区(T4)要按照批准的调整方案组织勘界, 落实自然保护区土地权属, 并在规定的时限内标明区界, 予以公告(R4)。

.....

(国务院 《国务院办公厅关于调整湖南东洞庭湖等4处国家级自然保护区的通知》, 2018年2月8日)

例3)中, 由于S2中的主位成分与S1相同(即 $T2=T1$ ), 但述位成分不同(即 $R2 \neq R1$ , 使用新的述位), 因此S3采用了主位同一型推进模式; 而S4中的主位成分在语义上衔接了S3的述位成分(即 $T4=R3$ ), 而述位部分为新信息, 因此S4采用了线性推进模式。例3)的推进模式可概括为:

|              |       |           |
|--------------|-------|-----------|
|              | ..... |           |
| T1 - R1      |       | 主位派生型推进模式 |
| T2(=T1) - R2 |       | 主位同一型推进模式 |
| T3(=R2) - R3 |       | 线性推进模式    |
| T4 - R4      |       | 主位派生型推进模式 |

下面，我们来看一下韩国公文的主位推进模式中出现数量比较少的的述位分裂型和简单线性推进。首先述位分裂型推进在资料中出现了3次，述位分裂型和前面所介绍的一样，主位中又会一直不断出现新的主位，述位中前面句子中出现的述位又会再次出现在后面句子中，具体例句如下。

4)

코로나19 감염증 지역사회 확산 차단을 위해 국·내외 개인 가족여행을 계획하고 있는 직원께서는 여행을(T1) 금지하여 주시기 바랍니다.(R1)  
(为阻止新型冠状病毒肺炎的地域社会扩散，请禁止有计划进行国内外个人或家庭旅行的职员外出旅行。)

대구, 청도 등 국내 코로나19 감염증 확산 발생지역으로 가족, 친지 방문이나 왕래를(T2) 당분간 자제하여 주시기 바랍니다.(R2=R1)  
(大邱、青岛等国内新型冠状病毒肺炎感染症的扩散发生地区，请短期内禁止走亲访友。)

(동두천시 <코로나19 감염병 심각단계 상향에 따른 복무관련 사항 안내>  
2020.02.24.)

(东豆川市 <随着新型冠状病毒肺炎感染症严重级别上升的服务相关事项通知>)

例4)中，主位(T1)和(T2)分别出现了不同的新信息，与之相反，述位(R1)表达“금지하여 주시기 바랍니다”等有关禁止事项下达命令的内容；而后句(R2)部分也表达相似含义，即“자제하여 주시기 바랍니다”，因此可推导出R2=R1。符合述位分裂推进模式的模型。值得一提的是，这种语义推进模式不同于传统的新信息-旧信息的主位推进模式，具有不同特征。

5)

확진환자 접촉자(T1):공가 처리 후 14일간 자가 격리 조치(발병 시 병가 조치).(R1)

(确诊患者接触者(T1)：公假处理后，自我隔离14天(发病时病假处理)。(R1))

비 접촉자도 감염증상 의심 시(T2)14일간 공가 처리 후 자가 격리조치

가능.(R2=R1)

(非接触者也疑似出现感染症状时(T2)可在14天公假处理后自我隔离。)

(동두천시 <코로나19 감염병 심각단계 상향에 따른 복무관련 사항 안내>  
2020.02.24.)

(东豆川市 <随着新型冠状病毒肺炎感染病严重级别上升的服务相关事项通知>)

例5)中, 主位(T1)“확진환자 접촉자”和主位(T2)“비 접촉자도 감염증상 의심 시”作为该事件两个不同的主体, 分别引起不同读者群体的注意。同时, 两个主位共享同一述位内容, 即(R1)中的“공가 처리 후 14일간 자가 격리 조치”和(R2)中的“14일간 공가 처리 후 자가 격리조치 가능”包含相同的信息, 即R2=R1, 因此属于述位分裂型推进模式。从述位分裂型推进模式所在的部分我们可以知道的是, 反复使用同样的述位信息, 用来强调述位中所提供的情报的重要性。

此外, 简单线性推进模式出现了1次。简单线性推进是前面句子的述位成为后面句子的主位, 前面句子和后面句子是简单且连续地连接起来的推进模式。

6)

이에 코로나19 환자가 다수 발생하는 상황에 대비하기 위해 관내 의료기관에 추가 병상을 확보하여야 하는(T1) 명령이 시달되었습니다.(R1)

(因此, 为了应对新型冠状病毒肺炎出现数量过多的情况, 向辖区内医疗机构下达了确保追加病床的命令。)

이와 관련 명령사항을(T2) 아래와 같이 안내하오니 철저히 이행하여 주시기 바랍니다.(R2)

(请将有关命令事项通知如下, 并彻底履行。)

(제주특별자치도 <코로나19 지역확산 대비 제주대학교 병원 병상확보 관련 명령 사항 안내> 2020.02.24.)

(济州特特别自治区 <应对新型冠状病毒肺炎地域扩散济州大学病床确保相关命令事项通知>)

从例6)可以看到前面句子中的述位(R1)“명령이 시달되었습니다”和后面句子中的主位(T2)“이와 관련 명령사항”是连续性的。这样简单线性推进的语义推进模式在公文中不经常使用，只出现了1次。简单线性推进模式前面句子中传达的述位的新信息在后面句子中得到更加具体的扩展说明。

7)

중지 기간 중 원격연수로 대체하는 집합연수 과정에 대해서는(T1) 별도 안내 예정(R2).

우리 원에서 운영 중인 268개 원격연수에 대해서 귀 기관의 구성원들이(T2) 적극 활용할 수 있도록 홍보 요청(R2).

(关于终止期间用远程研修代替集体研修过程的相关事宜将另行通知。希望贵公司能积极利用我院正在运营中的268个远程研修。)

(중앙교육연수원<코로나19 확산에 따른 중앙교육연수원 집합연수 운영 중지 등 안내>2020.02.28)

(中央教育研修院<随着新型冠状病毒肺炎扩散中央教育研修院集体研修运营终止等通知>)

例7) 中，前句“중지 기간 중 원격연수로 대체하는 집합연수 과정에 대해서는(T1)”和后句(T2)采用了同样的主位。但是据此可以判定，两个句子的述位不同，分别为“별도 안내 예정(R1)”和“적극 활용할 수 있도록 홍보 요청(R2)”。因此为主位同一型推进模式。但该推进模式在公文中并不常见，据本文统计只出现1次。

主位跳跃型在公文资料中并没有出现，主位同一型只出现了1次。韩国公文语篇和中国的不同，它是最大限度地简明扼要地传达信息。正因此，韩国公文语篇比起中国公文语篇字数少且十分简单。为了用如此简短的语篇来传达执行公务需要做的事情，会出现很多主位派生型推进模式。因为主位派生型推进模式是很多新信息在同一上位主位下进行传达的最佳的语义推进模式。也正因此，一直持续使用同一主位对同一主位进行具体说明的主位同一型推进模式在韩语公文语篇中并没有出现。此外主位跳跃型无论是中国公文

语篇还是韩国公文语篇中都没有出现。主位跳跃型推进是后面句子的主位和述位在完全可以被推测出的情况下而被省略的语义推进模式，如前面所述，主要用在旅行随笔等语体中，公文语体中不会出现。

#### Ⅳ. 汉韩公文语篇的非结构性衔接方式对比

通过前面主位推进模式，我们对语篇的语义连贯性有了一定的了解，中国和韩国的公文语篇在意义上都具有有机连贯性，其语义推进方式没有特别大的差异，通过相似的上位主位派生型推进方式进行语义推进，正因此，所有语篇中底层的语义推进方式也具有连贯性，这种通过具体语言形式在语篇的表层结构中体现出来的情况叫做非结构性衔接(Halliday&Hasan,1976)。

除结构性衔接方式外，还存在非结构性衔接方式，与之一起配合实现语篇的衔接与连贯。事实上，结构性衔接方式与非结构性衔接方式并非排斥关系，而是两个维度上互为补充的关系。结构性衔接方式主要从大的结构层面，通过信息结构及主位推进模式等，实现句子乃至段落间在语义上的衔接，是广义的语法手段；而非结构行衔接方式多采用更微观的语法手段(包括句法及语义操作等)，实现小句乃至句子之间的衔接。

大体上，非结构性衔接手段包括省略、指称、替代和连接四种。其中，指称手段还可划分为人称指称、指示指称、比较指称等；替代包括名词型替代、动词型替代、小句型替代等；连接包括增补型、转折性、原因型和时间型等。

因此本文认为结构性衔接和非结构性衔接是通过共同作用是在语篇的句法、意义方面进行连接的衔接性作用。此外，从这样的非结构性衔接中我们可以看到汉韩公文语篇之间确实存在差异。为了将其进行对比分析，下面我们会通过上文中提到过非结构性衔接的省略、指称、替代、连接(逻辑性)等4种衔接手段，以汉韩公文语篇为对象进行对比分析。

本文同样对22篇汉韩公文语篇的非结构性衔接方式作以统一分析，统计

结果如下表所示<sup>9)</sup>：

〈表 3〉 汉韩公文语篇非结构性衔接——省略、指称、替代、连接统计

|        | 非结构性衔接手段 |       | 句子总数 |
|--------|----------|-------|------|
|        | 手段类型     | 出现次数  |      |
| 中国公文语篇 | 省略       |       | 71   |
|        | 指称       | 人称指称  | 0    |
|        |          | 指示指称  | 15   |
|        |          | 比较指称  | 0    |
|        | 替代       | 名词性替代 | 21   |
|        |          | 动词性替代 | 0    |
|        |          | 小句性替代 | 0    |
|        | 连接       | 增补型   | 115  |
|        |          | 转折式   | 0    |
|        |          | 原因型   | 9    |
| 时间型    |          | 5     |      |
| 韩国公文语篇 | 省略       |       | 20   |
|        | 指称       | 人称指称  | 0    |
|        |          | 指示指称  | 14   |
|        |          | 比较指称  | 0    |
|        | 替代       | 名词性替代 | 1    |
|        |          | 动词性替代 | 0    |
|        |          | 小句性替代 | 0    |
|        | 连接       | 增补型   | 65   |
|        |          | 转折式   | 0    |
|        |          | 原因型   | 3    |
| 时间型    |          | 0     |      |

9) 非结构性衔接手段并非在每句中均出现，因此表中所体现的是每种非结构性衔接手段所出现的次数。特此说明。

下面将针对各类非结构性衔接手段作以理论阐释,并结合汉韩公文语篇语料作以分析说明。

## 1. 省略

### (1) 省略的概念及分类

根据刘辰诞、赵秀凤(2011),省略(ellipsis)是指语篇句子中一些基本结构成分的缺省,这些缺省的成分是作者或说话人假定它们在上下文语境中已经明晰,虽然语法上讲是被需要的,但是也不再重复提及。而且这些被省略的成分需要借助于上下文语境才能被解码,想要理解一个存在缺省成分的句子便需要从另一个句子中寻找依据,这样两个句子中形成了一定的衔接关系。值得注意的是,语篇语言学往往更关注语篇层面上的省略。

省略同样也是体现语言的经济性原则。从信息角度看,被省略的成分通常是已经提到的内容或已知信息,省略成分省略后可以使所想要表达新信息更加突出,让语篇接受者将注意力更多地集中道新信息上,使得交际效果更为显著。此外,为了对语篇意义有更全面的理解,必须回溯上文才能对语篇内所省略的部分内容进行解读,也体现出了省略的语篇衔接功能。

根据所省略部分的词性和结构,省略可分为名词性省略、动词性省略和小句性省略。名词性省略包括名词词组内的中心词省略、中心词与部分修饰成分的省略、整个名词词组的省略;动词性省略包括动词词组内的动词省略、整个动词词组的省略;小句性省略包括整个小句省略、部分小句省略。

### (2) 汉韩公文语篇“省略”对比

中国公文语篇中,使用省略手段进行语篇衔接的情况较多;据统计,在134句语料中,出现71次省略。首先,使用省略最主要的动因是避免语义重复,而造成信息传达的冗余。特别是句子内部或前后句之间,重复出现的内容即使不出现,也不影响理解,这可以说是省略最普遍的情况。此外,中文公文中省略的情况也有其特点。中文公文在开篇时往往会以呼语的形式罗列

出需要收悉该项通知的机关、部门或团体等(也即公文内容的执行机关或部门);因此除后文在针对个别事项需要收悉的个别机关或部门进行个体指称外,一般默认文中不在出现收悉机关、部门或团体的名称。同时,中文公文为了保证执行的有效性,往往采用无主语形式的命令句或共动句(在汉语中统称为祈使句),这也使得主语被省略的情况大幅增加。换言之,中国公文中的省略,从句法层面来看,主语省略的情况较多;从语义层面来看,通常是收悉通知的机关、部门或团体的名称更倾向于省略。以下例句为中文公文使用省略这一非结构性衔接手段的情况。

8)

一、国务院同意调整湖南东洞庭湖、重庆金佛山、云南白马雪山和西藏珠穆朗玛峰国家级自然保护区的范围。[∅湖南东洞庭湖、重庆金佛山、云南白马雪山和西藏珠穆朗玛峰国家级自然保护区的范围]调整后,保护区的面积、范围和功能分区等由环境保护部予以公布。  
(国务院《国务院办公厅关于调整湖南东洞庭湖等4处国家级自然保护区的通知》,2018年2月8日)

以上例8)表达的是通知相关单位收悉调整洞庭湖、金佛三等自然保护区范围的相关事项,并通知范围调整后应采取的相关举措。在段落前,已经出现“湖南东洞庭湖、重庆金佛山、云南白马雪山和西藏珠穆朗玛峰国家级自然保护区的范围”这一调整对象,因此,下句中直接省略该成分,以“调整后”直接开始叙述相关举措。这里的省略属于前后句中同一成分的省略,不影响语义的理解;反之,则造成信息的冗余,不利于信息的传递。

9)

《中华人民共和国环境保护税法》已由第十二届全国人民代表大会常务委员会第二十五次会议于2016年12月25日通过,[∅《中华人民共和国环境保护税法》]自2018年1月1日起施行。  
(国务院《国务院关于环境保护税收入归属问题的通知》,2017年12月22日)



与例8)类似, 例9)也为句子内部的省略。在上文已经出现过“《中华人民共和国环境保护税法》”这一法律名称, 后文叙述该法律的执行时间, 由于上下文衔接较为紧密, 为了避免重复, 采取省略的策略。因此, 句子的重点信息得到充分凸显; 从语篇衔接角度来看, 省略也使得衔接更为紧密, 更好地体现了语篇的连贯。

10)

各省、自治区、直辖市人民政府, 国务院各部委、各直属机构:

...现就有关事项通知如下:

一、[∅各省、自治区、直辖市人民政府, 国务院各部委、各直属机构]推广改革举措的主要内容...

二、[∅各省、自治区、直辖市人民政府, 国务院各部委、各直属机构]高度重视推广工作...

(国务院《国务院办公厅关于推广支持创新相关改革举措的通知》, 2017年9月17日)

例10)中, 是中文公文中较具特点的省略方式。在“通知”的最前端, 以呼语的形式出现“省、自治区、直辖市人民政府, 国务院各部委、各直属机构”等需要收悉的单位或机关, 也即该通知的执行机关。此后, 全文均不在出现相关表述, 而直接采用命令或共动句进行信息传达。但这种省略完全不影响读者的理解, 且更有力、有效地实现信息传达。这也是中文公文中最常出现的省略方式, 具有中文句法、语义的特征。

汉韩语篇中都是省略出现的最多, 要想知道省略的内容, 就要依赖上下文的语境以及背景知识信息。这种省略的使用强调了前后句子之间的连续性, 主要用于前后句子都是对同一上位主位进行连续的说明或罗列命令事项时。韩国公文中出现的例句如下所示。

11)

2. 신종 코로나 바이러스와 관련 감염병 위기경보가 “경계”로 격상됨에

따라, 이와 관련한 어린이집 결석 시 출석인정 특례를 아래와 같이 완화하여 적용하고자 하오니, 관할 시군구 및 어린이집에 적극 안내하여 주시기 바랍니다.

随着新型冠状病毒肺炎和相关传染病危险警报上升为“警戒”级别，与此相关的幼儿园有人缺席时，确认出席特例将放宽，具体实施情况如下所示，希望积极通知到管辖下的市郡区以及幼儿园。

12)

가. ∅적용 기간 : 2020.1.28 ~ 별도 지침 시달시까지

(∅实施时间 : 2020.1.28 ~ 另外下达指令时为止)

나. ∅적용 내용 : 보육사업 안내(p.338)에 따른 ‘출석일수별 보육료 지원 기준’ (구간결제) 미적용

(∅实施内容 : 根据保育事业指南(p.338)‘根据出席人数支援保育费标准’(区间结算)未实施。)

(보건복지부<신종 코로나 바이러스 관련 담임교사지원비 등 지급 기준 안내> 2020.01.28.)

(保健福祉部<新型冠状病毒相关任职教师支援费等支付标准通知> 2020.01.28)

上述例句中省略部分相对应的主位推进方式是主位派生型，前后文章都是主要在对同一主位的连续性的说明或者将命令事项进行罗列的部分中采用了这种省略，下面我们来看其他的例句。

13)

S1: 월 시간제 보육 이용건수, 이용 아동수, 이용시간 등 이용실적에 따라 다음과 같이 차등지원

(根据每月钟点制保育使用次数、使用儿童数、使用时间等使用实绩，给予如下不同支援。)

S2: ∅이용건수 20건 이상, 이용 아동수 2명 이상, 이용 시간 40시간 이상에 모두 해당할 경우 70% 지원

(∅使用次数超过20次, 使用儿童数超过2名, 使用时间超过40小时者均可享受70%的支援。)

S3: ∅이용건수 30건 이상, 이용 아동수 4명 이상, 이용 시간 80시간 이상에 모두 해당할 경우 100% 지원

(∅使用次数超过30次, 使用儿童数超过4名, 使用时间超过80小时者均可享受100%的支援。)

(보건복지부〈신종코로나바이러스 감염증 관련 시간제 보육 제공기관 인건비 및 운영비 지원 기준 안내〉 2020.02.03.)

(保健福祉部〈新型冠状病毒相关钟点制保育提供家机构人工费以及运营费支援标准通知〉 2020.01.28)

从上面例13)的S1句子来看, 是对“일 시간제 보육”进行了使用次数、使用儿童数等的说明, 其后的句子S2和 S3则对省略内容进行了展开说明。这样的省略衔接手段不只是单纯为了避免重复的句法上的语言现象, 也是语义活用上用来使语篇之间的衔接更为紧密的手段。但是语篇中使用过度的省略的话, 语篇创作者想要传达的意思会变得暧昧模糊, 语篇接受者无法接受全部内容, 公文语篇目的达成的效果就会大大减弱。因此, 只有根据语境信息和普通语篇接受者的认知信息等可以推测、认知到省略的内容时, 才能够使用省略衔接手段。超过这个界限的话, 可以使用指称衔接手段来代替省略。

总体来说, 省略手段是语篇非结构性衔接较为常用的手段。由于上下句之间存在重复的说明对象或内容, 在不影响理解的情况下采取省略的策略, 一方面, 实现了句与句之间更紧密的衔接关系; 另一方面, 也达成了语篇语义连贯的效果, 使得信息更好地传达。

## 2. 指称

### (1) 指称的概念及分类

根据刘辰诞、赵秀凤(2011:23-25), 语言是经济性的, 经济原则是语言表达的一个重要原则。为了避免同一所指对象在同一语篇中的反复重复, 会

使用代词、指示词等通过语法关系指称语篇中所提及的事物，这就是指称。Halliday&Hasan(1976:31)所认为指称关系是，“在语篇中，如果对于一个词语的解释不能从词语本身获得，而必须从该词语所指的对象中寻求答案，这就产生了指称关系”(刘辰诞、赵秀凤，2011:23)。指称是“指称人(说话人)通过某种方式对指称对象进行认知构建的过程”(刘辰诞、赵秀凤，2011:23)。从语言形式上来看，指称是作者或说话人赋予某些语词在特定语篇内的一种语义功能，脱离了具体语篇，指称关系可能就不复存在。除了照应上文所提到的重复内容外，指称同样能够衔接下文，指称能够激活上文被指代的事物，进而实现前后文间的照应，也就是衔接。因此，指称是语篇中十分重要的衔接手段。

结合本文研究对象，可以简单将指称作如下分类：根据指称语与指称对象的位置关系，分为外指(exophora)和内指(endophora)<sup>10</sup>；根据指称词语的性质，将指称衔接分为人称指称、指示指称和比较指称。

## (2) 汉韩公文语篇“指称”对比

如前文所述，“指称”也是句子、段落以及语篇中常用的衔接手段。但是，根据文章内容体裁的不同，使用的指称种类也不尽相同。如一般的散文或小说，由于叙事性较强，且会出现较多的情感因素，因此在人称指称中多使用“我”“你”“他”等指示代词进行指称；又如说明文多以阐释某一原理或过程为主要内容，会多采用“这”“那”等事物指示代词进行指称。与此不同的是，由于公文语体是较为正式、严谨的书面语，首先人称指称几乎不会存在；而在指示指称时，也多使用书面语色彩较强的“其”“其他”等词做指称。同时，在公文中，回指和下指均存在，尤其会较多使用下指，以“如下”等词尾主要标记形式。以下将通过具体实例对比汉韩公文的指称手段：

10) 由于“外指”的指代对象必须在语境或背景知识中获得，无法直接在语篇内部获得从而构成语篇的衔接，因此本文的暂不将其纳入讨论范围。特此说明。

14)

各地区、各部门要深入实施创新驱动发展战略，深刻认识推广支持创新相关改革举措的重大意义，将其作为深入贯彻落实创新、协调、绿色、开放、共享发展理念和推进供给侧结构性改革的重要抓手。

(北京市政府《北京市人民政府关于在新型冠状病毒感染的肺炎疫情防控期间本市企业灵活安排工作的通知》，2020年1月31日)

例14)中，“其”指称上文提到的“推广支持创新相关改革举措”，为避免信息重复，采用指称的方式。且如前文所述，“其”具有较为明显的书面语色彩，与口语体中的“它”等形成强烈的语体风格对比。属于中国公文语体中指称手段的用语特征。

15)

...现就春节后本市企业灵活安排工作有关事项通知如下...

(北京市政府《北京市人民政府关于在新型冠状病毒感染的肺炎疫情防控期间本市企业灵活安排工作的通知》，2020年1月31日)

16)

各省、自治区、直辖市和新疆生产建设兵团扶贫办(局)：为贯彻落实习近平总书记重要指示精神 and 《中共中央关于加强党的领导、为打赢疫情防控阻击战提供坚强政治保证的通知》要求，现就扶贫系统做好疫情防控和近期脱贫攻坚重点工作通知如下。

(国务院《关于做好新型冠状病毒感染肺炎疫情防控和脱贫攻坚有关工作的通知》，2020年1月30日)

例15),16)中，同样采用具有中国公文语篇用语特征的指称词“如下”，并于后文形成对照(即下指)。这样的模式有利于将公文内容的效力更大地发挥出来，通过前文的总结概述，然后依次罗列相关具体内容，通过下指的方式实现语篇的衔接，进而实现语篇的连贯。

下面我们来看一下韩国公文语篇中出现的指称现象，在语篇中使用省略

衔接手段是为了最大限度地维持语篇的连贯性以及和上位主位的一致性，但是语篇中省略的内容多的话，中间需要说明的要素也在变多，语篇接受者就会渐渐记不住省略的内容。因此，省略的内容必须被限制在一定的范围内，超过这个范围时可用指称来代替。句法衔接是日常情况下即使语篇失去明确性也能使语篇的表层结构变的简洁的手段。指称作为为了激活语篇接受者的认知过程使得话语的表层结构变得简洁的手段，从其本身来看，通过没有特定语义的经济简短的单词来代替，指的是所使用的代名词等。

这样的指称的使用分为回指和下指、人称指称和指示指称等。虽然语篇中在对具有同样语义的对象进行描述时使用省略，但是所表现的对象或者内容变的不同的情况下会使用指称作为将语义转换进行区分的标记。

17)

2. 신종 코로나 바이러스와 관련 감염병 위기경보가 “경계”로 격상됨에 따라, 이와 관련한 어린이집 결석 시 출석인정 특례를 아래와 같이 완화하여 적용하고자 하오니, 관할 시군구 및 어린이집에 적극 안내하여 주시기 바랍니다.

(随着新型冠状病毒肺炎和相关传染病危险警报上升为“警戒”级别，与此相关的幼儿园有人缺席时，确认出席特例将放宽，具体实施情况如下所示，希望积极通知到管辖下的市郡区以及幼儿园。)

(보건복지부〈신종 코로나 바이러스 관련 어린이집 보육료 지원 기준 안내〉 2020.01.28.)

(保健福祉部〈新型冠状病毒相关幼儿园保育费支援标准通知〉 2020.01.28)

例句17)中使用了“아래와같이”这一下指，在后续部分提到了具体的内容。在例句中使用了下指，下面接续的句子中的具体内容传达了同一上位主位下详细的内容，以示不同。以这样的文章走向作为标准指示后面所出现的称为下指，使用下指作为区分语义转换的标记。

一般使用回指是语篇创作者前面所提及的内容不会再次提及，语篇的接收者的认知脉络里具有能够进行明确传达的普遍方向性(홍경아, 2006)。使用

回指的例句如下所示。

18)

S1: 예산담당관-3002(2020.2.21.)호 관련입니다.

(预算负责人-3002(2020.2.21.)号相关。)

S2: 위호로 ‘코로나19’에 대응하여 중앙이전사업(국고보조금 및 특별교부세)의 ‘추가경정예산의 성립전 승인’을 조속히 처리하겠다고 알려드린 바 있습니다.)

(上述通知告知, 为了应对‘新型冠状病毒肺炎’尽快处理中央转移事业(国库补助金以及特别下拨税)的‘追加更正预算的成立前批准’。)

(제주특별자치도<코로나19 대응 재정수요 적극 지원계획 알림> 2020.02.24.)

(济州特别自治道<应对‘新型冠状病毒肺炎’财政需求积极支援计划通知> 2020.02.24)

例18)中, 第二句S2使用了“위호로”这一指称, 根据第一句S1的内容进行了展开。以这样的句子走向作为标准指示前面所出现的称为回指, S1也就是前面句子中出现的信息“예산담당관-3002(2020.2.21.)호 관련입니다”只是提供了相关信息的出处。S2也就是后面句子中没有S1中出现的任何共同词汇, 只是在语义上有着连接, 并提供具体信息。

这种回指和下指统称为指称, 指称是上下文内容在相同的上位主位下进行语义转化或者更为具体的展开。这与主位推进模式中的主位派生型相对应出现。

### 3. 替代

#### (1) 替代的概念及分类

替代是语篇中常用的语言形式, 主要是为了避免语篇中上下文可能会反复出现的重复内容。替代顾名思义是替代语篇中上文已经出现的某些成分。替代同省略有些类似, 但又和省略有所不同, 替代有着明显的替代语, 这在

省略中不需要存在的，可看作零形态，正是因此，学界有人把省略称为零型（零位）替代。替代又可以分为三种：名词性替代、动词性替代、小句性替代。

## (2) 汉韩公文语篇“替代”对比

替代手段同样是针对读者已经知道的内容或事实，使其不再重复出现，而采用的的非结构性衔接手段。与“指称”不同的是，“替代”并不指代与上文完全一致的信息，而是替代与上文所提到的事物或内容性质相似或完全相反的情况。换言之，“指称”直接从上文索引到相关指称物(脱离语境，指称将不复存在)；而“替代”只能根据上文内容，推理出其所替换的内容或性质。根据语篇体裁的不同，也会使用不同类的替代词。公文也多采用具有书面语色彩的替代词。

中国公文中，“替代”更多出现在相关部门、机关等的用语中，多使用“各地”“各部门”“有关部门”“相关部门”等表达方式；再如，使用“本XX”结构(如“本通知”“本条款”等)替代全篇或部分语篇内容；此外，还会采用“其他+NP”的形式，对其性质相反或外延的补集进行替代。上述词语所替代的内容不是某一个具体的指称对象，而是具有同质或异质的对象，这类对象均在上文有所提及，但为了避免信息的冗余，采用替代词来对其内涵或性质进行部分替代或整体替代，以实现外延的均等。从语体风格上看，多采用书面语风格，与日常用语相比，更为正式、规范；句法上多采用名词性短语进行替代操作。

此外，中国公文还会采用具有中国特色的政治、外交等缩略语进行替代，如“四个意识”“两个绝对”等。这类替代通常依靠背景知识(且默认背景知识为收悉单位的已知信息)，而非语篇内部的检索，所用替代词在一定程度上具有专有名词的特点；此外，也有依靠语篇内部检索可以获得的替代成分，这类往往是临时命名，采用某种缩略语的形式，概括并替换上文已经出现的内容。总体来看，这种情况多出现在中国公文语体中，具有中国特色。以下将通过具体例子作以阐释：



19)

对支持疫情防控工作作用突出的其他卫生防疫、医药产品、医用器材企业，经省级财政部门审核确认后，可一并申请贴息支持。

(财政部《关于支持金融强化服务 做好新型冠状病毒感染肺炎疫情防控工作的通知》，2020年2月1日)

例19)中出现“其他卫生防疫、医药产品、医用器材企业”，是在上文提到的可以申请贴息支持的机关或企业基础上，除此之外的企业。可以理解为与上文提到的企业具有相同或相似性质的补集，此处的“其他”并未指称，而是替代。这种替代方式，依旧不会影响读者的解读，同时可以更好地衔接上文，以实现语篇的连贯。

20)

地方各级财政部门要增强“四个意识”，做到“两个维护”，把打赢疫情防控阻击战作为当前重大政治任务，会同有关方面加强政策宣传、组织协调和监督管理工作，发现政策执行中的重大情况，及时向财政部报告，切实保障政策真正惠及疫情防控重点保障企业以及受疫情影响的人群、企业和地区。

(财政部《关于支持金融强化服务 做好新型冠状病毒感染肺炎疫情防控工作的通知》，2020年2月1日)

例20)中，“四个意识”“两个维护”即为前文提到的通过背景知识而进行索引的替代手段，是中国公文常用的替代方式之一。这类替代语未必能够在文中获得有效信息，而是以读者的背景知识为前提，实现信息的传达。这类词已经具有专有名词的性质，在一定时期内具有稳定性。但体现出中国公文替代方式的特点。

21)

S1: 위호로 ‘코로나19’에 대응하여 중앙이전사업(국고보조금 및 특별교부세)의 ‘추가경정예산의 성립전 승인’을 조속히 처리하겠다고 알려드린

바 있습니다.

(上述通知告知, 为了应对‘新型冠状病毒肺炎’尽快处理中央转移事业(国库补助金以及特别下拨税)的‘追加更正预算的成立前批准’。)

S2: 이와 더불어 ‘코로나19’ 긴급 비상대책회의(2.23)에서 도민 안전, 생명과 건강을 지키기 위한 ‘코로나19’ 24시 예방시스템 강화와 방역물품 지원계획을 밝혔습니다.

(与此同时, 在‘新型冠状病毒肺炎紧急对策会议’(2.23)上, 为了维护岛民安全、生命和健康, 公布了‘新型冠状病毒肺炎“24小时预防体系强化和防疫物品支援计划’。)

S3: ‘코로나19’ 철저한 방역 등에 필요한 재정수요에 대하여 “예산의 변경 또는 예비비”를 활용하여 최우선 처리할 방침임을 알려드리오니 해당부서에서는 이점 착오 없으시기 바랍니다.

(对于‘新型冠状病毒肺炎’彻底防疫等所需要财政需求, 按照灵活运用“预算的变更或者预备费”进行最优先处理的方针, 希望相关部门在这一点上不要有任何闪失。)

(제주특별자치도<코로나19 대응 재정수요 적극 지원계획 알림> 2020.02.24.)

(济州特别自治道<应对‘新型冠状病毒肺炎’财政需求积极支援计划通知> 2020.02.24)

综上所述, 韩国公文语篇中替代手段出现了1次, 中国公文语篇由于要十分具体地传达信息, 和韩国最大限度地进行简洁传达的语篇不同, 具有不一样的特征。在具体的传达过程中, 因为中国公文语篇的长度比韩国公文语篇更长, 内容也更多, 通过使用替代的手段, 将想回避且重复出现的内容用代替语来替代, 前面句子已出现的事项等不用再进行很长的重复来传达信息, 而是简短的就可传达。

#### 4. 连接

##### (1) 连接的概念及分类

根据语篇中所连接的句子之间的逻辑语义关系, Halliday&Hasan(1976)

将连接分为增补型(additive)、转折型(adversative)、原因型(causal)、时间型(temporal)四大类。而在四种连接类型中,使用具有逻辑关系表示的连接词语是常用手段。

## (2) 汉韩公文语篇“连接”对比

如上文所述,作为语篇衔接手段的“连接”主要体现的是上下文之间的逻辑语义关系,主要分为增补型、转折型、原因型、时间型等四种。但由于公文体裁的特点,增补型连接是采用最多的衔接方式;根据实际内容的需要,会间或采用时间型或原因型连接;几乎较少使用转折型连接方式,这或许是因为公文语体需要从一个立场传达有效信息,因此多采用推进式的阐述方式(即针对通知内容不断补充新的有效信息),而少用表达转折意义的词汇及语义关系,以免造成误读。

根据笔者统计,中国公文中也主要采用增补型连接模式而推动公文内容的展开;此外,会根据具体语义表达,使用原因型或时间型连接方式。由于增补型较为普遍,以下将只列举时间型和原因型例句并简要说明。

### 22)

...经国务院批准,现通知如下:

一、国务院同意调整湖南东洞庭湖、重庆金佛山、云南白马雪山和西藏珠穆朗玛峰国家级自然保护区的范围。[调整后],保护区的面积、范围和功能分区等由环境保护部予以公布。

二、有关地区要按照批准的调整方案组织勘界,落实自然保护区土地权属,并在规定的时限内标明区界,予以公告。

.....

(国务院《国务院办公厅关于调整湖南东洞庭湖等4处国家级自然保护区的通知》,2018年2月8日)

例22)中,该通知全篇几乎均采用增补型连接方式展开,“现通知如下”一句结合使用指称的连接方式,增补下文的具体内容。后文的内容均与前文内

容呈正相关, 且语义上呈增补关系, 进而实现语篇的衔接。这种模式是公文中最普遍使用的逻辑模式。

而后文中出现的“调整后”这一短语, 是对前文内容在时间维度上作以衔接, 即说明在达成上文相关内容后, 时间上来看, 会出现后文的结果。这种连接方式, 除了增补关系外, 也进一步体现出时间先后关系。因此, 在此处判定为时间型连接手段。

## 23)

[为]保障全国消毒剂的有效供给, [现就]有关事项通知如下.....  
(国家卫生健康委办公厅《国家卫生健康委办公厅关于部分消毒剂在新型冠状病毒肺炎疫情防控期间紧急上市的通知》, 2020年2月3日)

例23)中出现的“为……现就……”句式也是中文公文中较普遍的结构, 在内容上说明了下文提出相关举措的原因, 因此属于原因型连接方式。这类句式往往出现在语篇开始, 或出现在某一意群的开始部分。公文中的原因型连接多采用“先因后果”的连接顺序, 以实现内容的推进, 从而实现语篇的连贯。

韩国中出现最多的(逻辑)连接方式是增补型(补充型), 共出现65次, 原因型也出现过虽然数量不多, 具体例句如下所示。

## 24)

S1: -병상 소개는 2. 24(월)까지 병상의 50, 2.26(수)까지 병상의 70, 2.28(금)까지 병상의 100으로 순차적으로 진행하고, 병동(혹은 별도 층) 단위로 환자를 전원 하여 단계별로 병실을 즉시 활용할 수 있어야 함.  
(-病床介绍到2.24(周一)为止, 病床50号到2.26(周三)为止, 病床70号到2.28(周五)为之, 按照病床100号顺序依次进行, 以病区(或其他层)为单位, 让病人全部可以分阶段及时使用病房。)

S2: -지정된 감염병관리기관 내에 ‘코로나19 대응 TF’를 구성하여 의료기관 내 병상 소개, 관리, 진행상황 보고 등을 담당.  
(-在指定的传染病管理机构内组建‘新型冠状病毒肺炎应对TF’, 负责医疗机构内病床介绍、管理、进展情况报告等。)

(제주특별자치도〈코로나19 지역확산 대비 제주대학교병원 병상확보 관련 명령 사항 안내〉2020.02.24.)

(济州特别自治道〈应对新型冠状病毒肺炎地域扩散确保济州大学医院病床数量相关命令事项通知〉2020.02.24)

上面例句24)是增补型(补充型)衔接方式, S1中通过使用“병상에 대해 소개”来进行说明, S2中展开了对于“코로나 19 대응 TF”的说明, 这两个句子都是在相同的上位主位“코로나 19 지역확산 대비 병상확보 명령 사항”下派生并展开的具体命令事项。因此从衔接关系上来看, 是对前面句子的内容进行再增加的增补型衔接方式。

25)

S1: ○ 전 직원 민방위복 상시 착용 및 외부 출입 또는 행사 참석 시 마스크 착용

(○ 全体职员平时穿民防服以及出入外部或者参加活动时戴口罩)

S2: ○ 비상연락망 상시(휴일, 야간) 유지

(○ 紧急联络网平时(假期、晚间)保持开启)

(구례군〈코로나19, 심각단계 격상에 따른 직원 근무이행사항 알림〉2020. 02.24.)

(求礼郡〈随着新型冠状病毒肺炎严重程度上升, 职员工作履行事项通知〉2020.02.24)

上述例句25)同样也是增补型衔接方式。S1和S2都是根据上位主位“코로나 19 심각단계 격상에 따른 직원 근무 이행 사항”派生而来, 内容是将具体所需要履行的事项进行罗列。因此从两个句子的逻辑衔接的关系来看, 前后句子的内容是并列关系的增补型衔接方式。公文语篇的特性上, 用于将对何种的主题进行说明的事项进行列举进而传达的语篇推进模式。这样的特征, 也如实体现了主位的推进方式, 也就是主位派生型推进模式的出现占大多数。

下面是出现的不多的原因型衔接方式, 时间型衔接方式在韩国公文语篇

中不出现。

26)

S1:2.위와 관련하여 국립춘천병원 감염관리실에서는 코로나19 위기경보가 심각단계로 격상됨에 따라 환자 및 직원의 안전과 병원 내 감염병자단을 위한 전직원 대응지침을 마련하였습니다.

(2. 关于上述语体, 国立春川医院传染管理室表示, 随着‘新型冠状病毒肺炎’危险警报严重程度的上调, 为了患者、工作人员的安全, 以及切断医院内传染病, 制定了全体工作人员应对方针。)

S2:3.이에 따라 전 직원께서는 현재 상황이 조기에 종식되어 안전한 병원환경이 될 수 있도록 적극 협조하여 주시기 바랍니다.

(3.因此希望全体工作人员积极协助, 使目前的状况早日结束, 构建良好的医院环境。)

(보건복지부 <국립춘천병원 ‘코로나19’ 확산·차단을 위한 전 직원 대응지침 안내> 2020.02.26.)

(保健福祉部<国立春川医院为了切断‘新型冠状病毒肺炎’扩散, 全体工作人员应对方针通知> 2020.02.26)

上面的例句26)是原因型推进模式。因为S1中“코로나 19 위기경보가 심각단계로 격상”这一原因S2中要求“상황이 조기에 종식되도록 적극 협조”并且使用了“이에 따라”来进行传达。这同样是前面的情况说明以及后面要求事项的内容推进模式, 属于在同一主位下将内容进行推进展开的上位主位派生型。

## V. 结论

本文在语篇语言学的视角下对以信息传递和达成公务执行目标为主要目的的汉韩公文语篇进行了对比分析, 主要分析其语篇的来连贯是通过何种衔接进行体现。

本文以Halliday&Hasan提出的语篇衔接理论为出发点, 结合张德禄、刘汝山(2018)所给出的语篇衔接手段理论框架, 以Daneš提出的主位推进模式、Halliday&Hasan提出的相关语篇衔接手段的阐述为具体操作方法, 对汉韩公文语体的语篇衔接方式与连贯以统计的方式作以对比和阐述。

本文所考量的语篇衔接手段包括结构性衔接手段中的主位推进模式, 以及非结构性衔接手段中的省略、指称、替代、连接等。非结构性衔接要素作为体现语篇语义结构特征的方式, 在语篇语义的生成及信息传达方面, 通过与结构性衔接的相互作用, 共同实现语篇的连贯。

通过对汉韩22篇公文语篇的统计, 统计结果如下表所示:

〈表 4〉汉韩公文语篇衔接手段统计表<sup>11)</sup>

|              |            |        | 中文公文语篇 |        | 韩国公文语篇 |        |
|--------------|------------|--------|--------|--------|--------|--------|
|              |            |        | 数量     | 占比     | 数量     | 占比     |
| 结构性<br>衔接手段  | 主位推<br>进模式 | 线性推进模式 | 2      | 1.63%  | 1      | 1.47%  |
|              |            | 主位同一型  | 3      | 2.44%  | 1      | 1.47%  |
|              |            | 主位派生型  | 118    | 95.93% | 63     | 92.64% |
|              |            | 述位分类型  | 0      | 0      | 3      | 4.41%  |
|              |            | 主位跳跃型  | 0      | 0      | 0      | 0      |
| 非结构性<br>衔接手段 | 省略         |        | 71     | 52.98% | 20     | 25.31% |
|              | 指称         |        | 15     | 11.19% | 14     | 17.72% |
|              | 替代         |        | 21     | 15.67% | 1      | 1.26%  |
|              | 连接         | 增补型    | 115    | 85.82% | 65     | 82.27% |
|              |            | 转折式    | 0      | 0      | 0      | 0      |
|              |            | 原因型    | 9      | 6.71%  | 3      | 3.79%  |
|              |            | 时间型    | 5      | 3.73%  | 0      | 0      |
| 句子总数         |            |        | 134    |        | 79     |        |

11) 需要说明的是, 统计的中文语篇句子总量为134句, 但在进行结构性衔接手段分析时, 由于篇章首句不具备衔接功能, 只起到开篇引起下文的作用, 因此实际统计的句子数量为123句; 而具体主位推进模式的占比为出现的句子数量与实际统计句子数量(123句)的比值。韩文语篇的统计方法相同, 实际句子总量为68句。

由上表可见，从结构性衔接来看，“上位主位派生型”在汉韩两国公文中都是出现最多的推进模式，非结构性衔接手段中作为句法衔接手段的衔接方式中“增补型”衔接方式出现的最多。从这我们可以看到公文特征之一，将同一个上位主位下的多个公务执行事项等进行罗列进而传达多个内容。再者，主位推进模式中，汉韩公文中都没有出现“主位跳跃型”，主位跳跃型推进方式是在后面句子的主位和述位能够充分推论的情况下进行省略的推进方式，公文语篇并不存在通过推论来猜测内容的特征，只根据客观依据进行内容展开。因此主位跳跃性推进模式在汉韩公文中并不出现。此外，“主位同一型”推进模式均少量出现在中韩公文中。其实，中文更多情况不是主位反复，而是主位省略的情况，但视为同一主位的反复，只是在语言形式上不体现。前文提到过中国公文的特点是多采用共动或命令的句式，因此本身就会出现无主语的情况；另一方面，汉语多采用连动句式，即若干动词性小句共用一个主语，在主位推进模式下表现为若干述位共同分享一个主位，因此符合主位反复/省略的模式标准，这也是韩国语较为明显的区别。

从非结构性衔接手段的句法衔接来看，上述所说明的多种句法手段中汉韩公文语篇中都是省略和指称手段的出现占了大多数。这反映了公文语篇的特性，利用所给的纸面最大限度地简洁、明了、详细地将需要执行地公务事项进行说明，并有效进行语义传达。此外，这样的句法衔接手段的使用为了让语篇接受者更好的熟知需要履行的公务内容并进一步落实，将多个罗列起来的通知事项尽可能简洁、准确的进行传达。这种省略语篇中反复出现的部分或者通过指称将语篇进行调整使其更准确的指示的方式，能使语篇的信息性提高语篇接受者的容忍性。

分析结果中值得注意的是中韩公文语篇的不同点。中国公文语篇中没有出现“述位分裂型”主位推进模式。“述位分裂型”主位推进模式不太符合中文的习惯，同一述位对应不同主位的情况多是一种修辞手法，常见于文学体裁中。但公文的主要目的是把公务事项简明、精准地传达信息，而信息的主要内容均集中在述位(甚至可以主位省略的情况)，因此中文公文基本不会采用同一述位反复出现的模式，以避免信息的重复和冗余。韩国中出现的“述位分裂



型”的情况是在强调各个不同的主位处出现的对象需要履行同样的业务时使用的。资料中“述位分裂式”主位推进模式出现的并不多只有少数几个。这不是公文语篇的代表性特征，而是作为为了在个别语篇中加入想要强调的内容的手段来使用。

最后，非结构行衔接手段中中国语篇中出现了时间型衔接手段，这是韩国语篇中没有出现过的。公文中使用“调整后”这一短语来体现时间上的先后概念，这是对前文内容在时间维度上作以衔接。

整体上，中国公文语篇多凸显出整体的衔接连贯，指称关系相对明确，比较重视格律格式，上下文的逻辑关系较为紧密。客观简洁的语言、以物质过程为主的句式、逻辑关系明确的连接词等语义资源共同作用使公文观点明确、主题突出、结构严谨、论证充分，便于收文者理解和接受。

### < 参考文献 >

- 迪克·曾庆香译, 《(Van Dijk.)作为话语的新闻》, 华夏出版社, 2003.
- 潘文国, 《汉英语对比纲要》, 北京语言大学出版社, 1997/2002.
- 胡曙中, 《语篇语言学导论》, 上海外语教育出版社, 2012:29.
- 胡壮麟, 《系统功能语言学概论》, 北京大学出版社, 2005.
- 韩礼德(潘章仙等译), 《语篇和话语的语言学研究》, 北京大学出版社, 2015.
- 刘辰诞、赵秀凤, 《什么是语篇语言学》, 上海外语教育出版社, 2011.
- 王菊泉, 《什么是对比语言学》, 上海外语教育出版社, 2011.
- 张德禄, 《语篇分析理论的发展及应用》, 外语教学与研究出版社, 2012.
- 张德禄、刘汝山, 《语篇连贯与衔接理论的发展及应用(第二版)》, 上海外语教育出版社, 2018.
- 朱永生, 〈主位推进模式与语篇分析〉, 《外语教学与研究》第3期, 1995.
- 김성경, 《숙달도에 따른 한국어 학습자의 문어텍스트 응결장치 사용 양상 연구》, 이화여대 석사 논문, 2008.

- 김태옥·이현호 역, 《텍스트언어학 입문》, 한신문화사, 2008.
- 김학수, 〈주제 전개방식 관점에서 본 영어단락의 일관성 지도〉, 《영어영문학 연구》 제49집, 2007.
- 고영근, 《단어 문장 텍스트》, 한국문화사, 1995.
- 박나리, 〈학술논문에서 나타난 응집성(coherence) 응결성(cohesion)의 사상(mapping) 양상〉, 《국어학》 제56집, 2009.
- 백수진, 〈텍스트 결속성과 중국어 문법 교육〉, 《중국어문학논집》 제23집, 2003.
- 박은숙, 〈텍스트언어학의 주제전개방식〉, 《중국인문과학》 제73집, 2019.
- 박주희, 〈한국어 학습자 쓰기 텍스트에 나타난 결속기제 사용 연구〉, 연세대 교육대학원 석사 논문, 2010.
- 이성만, 〈텍스트언어학의 개념과 대상〉, 《언어과학연구》, 제29집, 2004.
- 이석규 외, 《텍스트언어학의 이론과 실제》, 박이정, 2001.
- 이보라미, 수파편 분룡, 〈태국인 한국어 학습자의 텍스트 응집성 인식 양상 연구〉, 《이중언어학》 제48집, 2012.
- 이삼형, 〈텍스트 구조 분석 연구: 화제 전개를 중심으로〉, 《텍스트언어학》 제6집, 1999.
- 이성연, 〈신문광고 언어 텍스트의 텍스트성 연구〉, 《새국어교육》 제71집, 2005.
- 이성연, 〈구약 요나의 결속구조 연구〉, 《한국언어문학》 제48집, 2002.
- 이성연, 〈구약 아가의 환언과 대응형 연구〉, 《새국어교육》 제67집, 2004.
- 이현호, 《한국 현대 희곡의 텍스트언어학적 연구》, 한국문화사, 1997.
- 이옥인, 〈쓰기 저성취 아동의 텍스트 응집성 분석: 주제부 전개 및 재수용 원리를 중심으로〉, 《특수아동교육연구》 제14집, 2012.
- 이원표, 〈담화분석-방법론과 화용 및 사회언어학적 연구의 실례〉, 《한국문화사》, 2001.
- 이재원, 〈번역에서의 텍스트성 평가를 위한 기고-응결성 평가를 중심으로〉, 《언어와 언어학》 제59집, 2013.

- 정희모, <한국어 교육과 결속성(cohesion) 및 응집성(coherence)의 문제>, 《러터러시연구》 제10집, 2019.
- 한국텍스트언어학회, 《텍스트 언어학의 이해》, 박이정, 2004.
- 홍경아, <중국어 인쇄광고 텍스트의 결속구조 연구>, 《중국언어연구》 제22집, 2006.
- Brinker, K. *Linguistische textanalyse*. Aufl. Berlin: Erich Schmidt, 3, 1992.
- Beaugrande & Dressler. *Introduction to text linguistics*. London: Longman, 1981.
- Brown & Yule. *Discourse analysis*. Cambridge: Cambridge University press, 1983.
- DANEŠ. “Zur Linguistischen Analyse Der Textstruktur, Linguistic Analysis of the Text Structure”. *Folia Linguistica* 4.1, 1970.
- Halliday, Michael A.K. & Ruqaiya Hasan(张德禄、王珏纯、韩玉萍和紫秀鹃译), *Cohesion in English*(《英语的衔接》). 外语教学与研究出版社, 1976/2007.
- Halliday & Hasan. *Dimensions of discourse analysis: grammar*(in Teun A). 1985/1989.
- Harris, Z. S. “Discourse Analysis”. *Language*. 1952.
- Martin. *Language register and genre, Christie, Language Studies: Children's Writing: Reader*. Deakin University Press, 1984.
- Van Dijk. *Text and Context*. London: Longman, 1977.

### <Abstract >

Based on the cohesion and coherence theory of Halliday & Hassan, as well as the supplementary theory of Zhang Delu & Liu Rushan. This essay analyses the cohesion and coherence characters by contrasting the

same type of official text in Chinese and Korean language, and describes the correlation between cohesion and coherence, and describes the related analysis frame. Analysis is conducted from two aspects, structural cohesion and non-structural cohesion. By analyzing 22 official texts from China's and Korea's government websites, based on statistic data, this essay draws the conclusion of differences in both structural and non-structural cohesion, for the discrepancy of Chinese and Korean's language format.

**Key Words :** 衔接(Cohesion), 连贯(Coherence), 对比分析(Contrast Study), 中国公文语篇(Chinese Official Texts), 韩国公文语篇(Korean Official texts)